

СІЧЕНЬ

JANUARY

17 Нед/Sun	Співдружжя: Відділ СУМК	Fellowship: СУМК Branch
18 Пон/Mon	Парафіяльна Йорданська Вечеря	Parish "Jordan" Supper
19 Вів/Tue	Навчання на бандурі	Bandura Lessons
24 Нед/Sun	Співдружжя: Буде оповіщене	Fellowship: TBA
	Річні Збори Відділу С.У.К. – 1:00 --UWAC Branch Annual Meeting	
26 Вів/Tue	Навчання на бандурі	Bandura Lessons
27 Срд/Wed	Клуб Сеньйорів: Пригот-ня	Seniors Club: Prep'n
28 Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Виріб	Seniors Club: Prod'n
31 Нед/Sun	Співдружжя: Відділ СУМК	Fellowship: СУМК Branch

ЛЮТИЙ

FEBRUARY

2 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Lessons
3 Срд/Wed	Перекусити й Переговорити -- 7:00 --	Chew & Chat
4 Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Обід для Публіки	Seniors Club: Public Lunch
7 Нед/Sun	Співдружжя: Буде оповіщене	Fellowship: TBA
9 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Lessons
14 Нед/Sun	Співдружжя: Буде оповіщене	Fellowship: TBA
16 Вів/Tue	Навчання на бандурі	Bandura Lessons
17 Срд/Wed	Річні Збори -- Т.У.С. -- Annual Meeting	
20 Суб/Sat	Писанкарство -- 7:00 -- Pysanka Workshop	
21 Нед/Sun	Співдружжя: Буде оповіщене	Fellowship: TBA
23 Вів/Tue	Навчання на бандурі	Bandura Lessons
24 Срд/Wed	Клуб Сеньйорів: Пригот-ня	Seniors Club: Prep'n
25 Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Виріб	Seniors Club: Prod'n
27 Суб/Sat	Писанкарство -- 7:00 -- Pysanka Workshop	
28 Нед/Sun	Співдружжя: Буде оповіщене	Fellowship: TBA

ПАРАФІЯЛЬНІ РІЧНІ ЗБОРИ PARISH ANNUAL MEETING

Бажаєте навчитися українського писанкарства? Візьміть участь у суботніх заняттях із писанкарства, починаючи від суботи 20-го лютого.

Want to learn the art of Ukrainian Pysanka (Easter Egg) making?

Attend the Saturday Pysanka Workshops beginning Saturday, February 20.

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church
3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9
Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9:00 a.m. - 3:30 p.m. Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com or bandura@sympatico.ca

СОБОР
СВ. ДИМИТРИЯST. DEMETRIUS'
CHURCH

32-а Неділя по П'ятдесятниці
Про Закхея
Неділя перед Богоявленням
Літургія свт. Іоана Золотоустого
Голос 7

32nd Sunday after Pentecost
Of Zaccaeus
Sunday before the Theophany
Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 7

Сьогодні поминаємо

Today we Remember

Прп. Ахилу диякона Печерського
Апостолів із 70-ти

Ven. Akhyla, deacon, of the Caves
Apostles of the 70

- + -

- + -

Прп. Ахила,
диякон Печерський

Ven. Akhyla,
deacon of the Caves

(В декотрих джерелах Ахилу називають «Акилою», одна-че узгіднено, що Ахила та Акила – це одна й та сама особа.)

(In some sources Akhyla is referred to as 'Akyla', but it is agreed that Akhyla and Akyla were one and the same person.)

Преподобний Ахила був монахом у Києво-Печерському Монастирі в XIII-XIV столітті. Він був не лише монахом, а й висвячений у диякони. Він був знаний своїм надзвичайно суворим постом. Про нього розповідали, що впродовж тижня він їв лише раз, і то у неділю. Вся його їжа складалася тоді з однієї-однісінької *просфори*.

The Ven. Akhyla was a monk in the Kyiv Monastery of the Caves in the XIII-XIVth century. He was not only a monk, but had been ordained into the diaconate and was noted for the very strict fast which he maintained. In one account it is claimed that in the course of a week he was wont to eat only on Sunday, his total sustenance then consisting of one *prosfora*.

Його мощі спочивають у Дальніх Печерах.

His relics lie in the Farther Caves.

Собор 70-ти Апостолів

Сьогодні Собор 70-ти Апостолів, коли ми вшановуємо їх разом, як цілість, хоч ми також поминаємо кожного з них окремо в різні дні церковного року. 70 Апостолів відрізняються від Дванадцяти Апостолів, які стояли ближче Ісуса й постійно супроводжали Його під час Його проповіді.

Лука каже нам: «...*призначив Господь і інших Сімдесят, і послав їх по двох перед Себе до кожного міста та місця, куди Сам мав іти*» (10: 1). У Новому Заповіті вони згадані радше в Діяннях та посланнях, а не в євангеліях, де говориться переважно про Дванадцять Апостолів. Імена 70-ти зібрав Дорофей, єпископ Тира, в четвертому столітті. До їх числа входять, між іншими, Яків Брат Господній, євангелисти Лука й Марк, перші сім дияконів Церкви та декілька жінок, які вважаються Апостолами. Багато з 70-ти були поставлені єпископами місцевостей, де вони проповідували й де пізніше були замучені.

Synaxis of the 70 Apostles

Today is the Synaxis of the 70 Apostles in which we commemorate them together as an entity, although each of them is also remembered individually on another day during the church year. The 70 are distinct from the Twelve Apostles who were closest to Jesus and accompanied Him during His ministry.

Luke tells us: “...*The Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go...*” (10: 1). They are mentioned in the New Testament in the Acts and the epistles rather than the Gospels, which speak primarily about the Twelve. The names of the 70 were gathered by Dorotheus, Bishop of Tyre, in the fourth century and include, among others, James the Brother-of-the-Lord, evangelists Luke and Mark, the first seven deacons of the Church, and several women also considered to Apostles. Many of the 70 were appointed bishops of places where they preached and were later martyred.

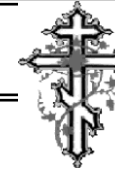
Коли не Стаємо на Коліна під час Літургії?

Церковний Устав не велить ставати на коліна двічі під час року: це від Великодня до Літургії на П'ятдесятницю; а також від дня Різдва Христового (7-го січня) до Літургії в день Післясвята Богоявлення (20-го січня, Собор Іоана Хрестителя). Це бо Воскресенням і Різдом Своїм Ісус Христос обожив нас, зробив Своїми правдивими синами. Про це Апостол Павло так навчає: «*Тому ти вже не раб, але син, то й наслідник Божий через Христа*» (Галатів 4: 7).

When Do We Not Kneel During Liturgy?

Church rules (rubrics) do not bid us to kneel at two times during the year. The first is from Easter to Liturgy on Pentecost. The second is from the Nativity (January 7) to the Afterfeast of the Theophany (January 20, Synaxis of John the Baptist). This is because through His Nativity and Resurrection, Jesus Christ sanctified us and made us truly his sons. Concerning this, the Apostle Paul teaches: “...*You are no longer a slave but a son, and if a son, then an heir of God through Christ*” (Galatians 4: 7).

Церковний Календар



Church Calendar

С І Ч Е Н Ь

J A N U A R Y

17	32-а Неділя по П'ятдесятниці Неділя про Закхея Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	32nd Sunday after Pentecost Zacchaeus Sunday Літургія/Liturgy 10:00 г./am
18	Понеділок Навечір'я Богоявлення (Йордану) Велике Освячення Води 6:00 г. веч.	Monday Theophany (Jordan) Eve Great Blessing of Water 6:00 p.m.
19	Вівторок Богоявлення (Йордан) Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Tuesday Feast of Theophany (Jordan) Літургія/Liturgy 9:30 г./am
20	Середа Собор Іоана Хрестителя Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Wednesday Synaxis of John the Baptist Літургія/Liturgy 9:30 г./am
24	33-а Неділя по П'ятдесятниці Про Митаря і Фарисея Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	33rd Sunday after Pentecost Of the Publican and the Pharisee Літургія/Liturgy 10:00 г./am
31	Неділя про Блудного Сина Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	Sunday of the Prodigal Son Літургія/Liturgy 10:00 г./am

Л Ю Т И Й

F E B R U A R Y

6	Субота М'ясопусна Поминальна Субота Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Saturday Meatfare Memorial Saturday Літургія/Liturgy 9:30 г./am
7	Неділя М'ясопусна про Страшний Суд Неділя Молоді Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am	Meatfare Sunday on The Dread Judgment Youth Sunday Літургія/Liturgy 10:00 г./am
11	Четвер Трьох Святителів Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Tuesday Feast of the Three Hierarchs Літургія/Liturgy 9:30 г./am
13	Субота Сиропусна Поминальна Субота Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am	Saturday Cheesefare Memorial Saturday Літургія/Liturgy 9:30 г./am

To read the weekly Bulletin from Sunday, Jan 03, 2010 Click To read the weekly Bulletin from Sunday, Jan 03, 2010 Click To read the weekly Bulletin from Sunday, Jan 03, 2010 Click **GOSPEL**

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(с. 19, в. 1 – 10)

Then *Jesus* entered and passed through Jericho.

Now behold, *there was* a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house."

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw *it*, they all complained, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner."

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold."

And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham;

for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost."

АПОСТОЛ

3 Першого Послання до Тимофія св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 9 – 15)

Браття: Вірне це слово, і гідне всякого прийняття!

Бо на це ми й працюємо і зносимо ганьбу, що надію кладемо на Бога Живого, Який усім людям Спаситель, найбільше ж для вірних.

Наказуй оце та навчай!

Нехай молодим твоїм віком ніхто не гордує, але будь зразком для вірних у слові, у житті, у любові, у дусі, у вірі, у чистості!

Поки прийду я, пильнуй читання, нагадування та науки!

Не занедбуй благодатного дара в собі, що був даний тобі за пророцтвом із покладенням рук пресвітерів.

Про це піклуйся, у цім пробувай, щоб успіх твій був явний для всіх!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 19, в. 1 – 10)

І, ввійшовши Ісус, переходив через Єрихон.

І ось чоловік, що звався Закхей, він був старший над митниками, і був багатий,

бажав бачити Ісуса, хто Він, але з-за народу не міг, бо малий був на зріст.

І, забігши вперед, він виліз на фіґове дерево, щоб бачити Його, бо Він мав побіч нього проходити.

А коли на це місце Ісус підійшов, то поглянув угору до нього й промовив: Закхею, зійди зараз додолу, бо сьогодні потрібно Мені бути в домі твоїм!

І той зараз додолу ізліз, і прийняв Його з радістю.

А всі, як побачили це, почали нарікати, і казали: Він до грішного мужа в гостину зайшов!

Став же Закхей та й промовив до Господа: Господи, половину маєтку свого я віддам ось убогим, а коли кого скривдив був чим, верну вчетверо.

Ісус же промовив до нього: Сьогодні на дім цей спасіння прийшло, бо й він син Авраамів.

Син бо Людський прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло!

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to Timothy.

(с. 4, v. 9 – 15)

Brethren: This *is* a faithful saying and worthy of all acceptance.

For to this *end* we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is *the* Savior of all men, especially of those who believe. These things command and teach.

Let no one despise your youth, but be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity.

Till I come, give attention to reading, to exhortation, to doctrine.

Do not neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy with the laying on of the hands of the eldership.

Meditate on these things; give yourself entirely to them, that your progress may be evident to all.